

КОМПЬЮТЕРНОЕ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В.Ю.Владыковская (Минск, МГЛУ)

Статья посвящена исследованию возможностей компьютерной лексикографии в создании электронных словарей, ориентированных на анализ и систематизацию фразеологизмов в рамках межкультурного контекста. Основное внимание уделено разработке двуязычного (японско-русского) электронного словаря концепта «семья», структурированного по субконцептам. Автор рассматривает преимущества электронных словарей перед традиционными.

Ключевые слова: *компьютерная лексикография; электронный двуязычный словарь; фразеологизмы; концепты.*

COMPUTATIONAL LEXICOGRAPHY OF CONCEPTS BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS

V. U. Uladykouskaya (Minsk, MSLU)

The article explores the potential of computational lexicography in creating electronic dictionaries aimed at analyzing and systematizing phraseological units within an intercultural context. The primary focus is on the development of a bilingual (Japanese-Russian) electronic dictionary centered around the concept of "family," structured according to sub-concepts. The author examines the advantages of electronic dictionaries over traditional ones.

Key words: *computational lexicography; electronic bilingual dictionary; phraseological units; concepts.*

Современная лингвистика активно использует цифровые технологии для анализа, обработки и систематизации языковых данных. Одним из перспективных направлений является компьютерное лексикографирование, которое позволяет автоматизировать процесс изучения языковых единиц.

Компьютерная лексикография – термин относительно молодой. Различные исследователи использовали разные термины по отношению к электронной организации языковых единиц: «машинная лексикография», «автоматизированная лексикография», «вычислительная лексикография» и др. Однако по своей сущности данные термины однотипны, так как инструментом для аккумуляции и обработки естественного языка выступает компьютер.

Ядрой частью компьютерной лексикографии выступает электронный словарь. «Электронный словарь – это словарь в специальном машинном формате, предназначенный для использования на ЭВМ пользователем или компьютерной программой обработки текста [1, с. 95]».

Электронные словари обладают рядом преимуществ по сравнению с традиционными книжными изданиями. Они позволяют автоматизировать процессы создания и обновления словарей, что значительно экономит время и ресурсы. Использование компьютеров дает возможность набирать лексикографический материал в любом необходимом виде, определять частоту слов, создавать иллюстрации, находить этимологию слов и многое другое [2, с. 262].

В отличие от бумажных словарей, в электронных словарях может храниться информация в виде гипертекста. Под гипертекстом понимается «программно-реализуемый метод объединения документов с помощью размещаемых в них интерактивных элементов — ссылок на другие элементы (текстовые разделы, отдельные документы, мультимедийные материалы и т. п.), предоставляющих читателю» [3].

В рамках данной статьи мы будем рассматривать электронный двуязычный словарь концепта «семья» на материале фразеологизмов японского и русского языков.

Электронный словарь фразеологизмов, организованный на основе концепта, представляет собой уникальный лингвистический ресурс, который позволяет систематизировать и анализировать устойчивые выражения в рамках определенных концептов и их субконцептов. Основным концептом выбран концепт «семья», который, в свою очередь, делится на субконцепты, такие как «муж/жена», «мать/отец», «дети», «братья/сестры», «свадьба» и другие. Каждый субконцепт будет включать фразеологизмы, связанные с данной тематикой, что позволит пользователю глубже понять культурные и языковые особенности обеих культур.

Словарная статья данного словаря должна соответствовать общепринятым в фразеографии принципам, однако она содержит специфичные для бумажного фразеологического словаря особенности. Таким образом, «идеальная» словарная статья должна включать следующие элементы:

- 1) значение фразеологизма;
- 2) фразеологические синонимы и антонимы;
- 3) грамматическая характеристика;
- 4) синтаксические функции фразеологизма;
- 5) лингвокультурологическая помета (например, для японского фразеологизма 家内安全 (канъай андзен) – ‘мир и благополучие’ в семье — можно указать, что это выражение часто используется в пожеланиях и молитвах);
- 6) примеры употребления;
- 7) иллюстрации;
- 8) аудиозапись произношения;
- 9) эквиваленты в русском или в японском языке.

Стоит отметить, что в зависимости от назначения словаря, обязательные элементы могут варьироваться. Так, в рамках обучения иностранным языкам, в список обязательных элементов стоит включить иллюстрации для повышения наглядности.

Двуязычный характер словаря требует тщательного подхода к переводу и интерпретации фразеологизмов. Важно учитывать, что некоторые выражения могут не иметь прямых аналогов в другом языке. В таких случаях необходимо предоставить культурно-адаптированный перевод и пояснение. Например, японский фразеологизм 親の心子知らず (оя но кокоро ко сирадзу) может

трактоваться как ‘дети не понимают сердца родителей’, но с пояснением, что это выражение подчеркивает уважение к старшим в японской культуре.

Практическая значимость такого словаря заключается в его универсальности и многофункциональности. Он может быть полезен для лингвистов, переводчиков, преподавателей языков и студентов, а также для всех, кто интересуется японской и русской культурами. Электронный формат словаря позволяет использовать интерактивные функции, такие как поиск по концептам и ключевым словам, гиперссылки для перехода между связанными фразеологизмами, а также мультимедийные элементы, что делает его удобным и современным инструментом для изучения языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Маммедова, Ж. Э. Перспективы и проблемы компьютерной лексикографии / Ж. Э. Маммедова. – М: Вестник ЧГУ, №2, 2018. – 266 с.
3. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие / В. Е. Чернявская. – М.: Флинта; Наука, 2013. – 208 с.